

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

tradukita de Theodore Baker

We gather together to ask the Lord's
blessing;
He chastens and hastens His will to
make known.
The wicked oppressing now cease
from distressing.
Sing praises to His Name; He forgets
not His own.

Beside us to guide us, our God with
us joining,
Ordaining, maintaining His kingdom
divine;
So from the beginning the fight we we-
re winning;
Thou, Lord, were at our side, all glory
be Thine!

...

Adriaen (François) Valéry,

Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espe-
ro,
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',
Al Dio ni preĝu kun pia sin-
cero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia fa-
vor'.

Li montru la vojon, Li gvidu
la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nu-
bar',
Al niaj animoj Li donu la for-
ton
Por venki malamon de mala-
mikar'.

...

Adriaen (François) Valéry,

Wir treten zum Beten

tradukita de Joseph Weyl

Wir treten zum Beten vor Gott den Ge-
rechten.
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.
Er läßt von den Schlechten die Guten
nicht knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser
nicht.
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns
schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in
Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und
die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

...

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

Wilt heden nu treden voor God, den
Heere,
Hem boven al loven van harte zeer,
En maken groot zijns lieven namens
eere,
Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen
Dit wonder bijzonder gedenken toch.
Maakt u, o mensch, voor God steeds
wel te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor be-
drog!

...

We all do extol Thee, Thou Leader triumphant,	Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio,	Im Streite zur Seite ist Gott uns gestan- den,	Bidt, waket en maket, dat g'in beko- ring
And pray that Thou still our Defender will be.	Al Dio ni fidu kun kora ador'.	Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein:	En 't kwade met schade toch niet en valt.
Let Thy congregation escape tribula- tion;	Leviĝu ĉielen la melodio	Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen.	Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,
Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!	De nia kantado por Lia ho- nor'.	Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein!	Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!

Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herscher der
Welten,
Und Singen und Klingen dem König im
Licht.

Du wirst uns erhören! Singt, singt in hel-
len Chören:

Der Herr ist unser Helfer, Er verlässet uns
nicht !

Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliedearchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.